

SFT © NOBUASA TAKAHASHI '83



九十九神

TSUKUMO-GAMI and HYAKKI-YAKO

にぎやかなった六本木を訪れてきているのは、九十九神の百鬼夜行。付喪神(つくもがみ)とは、長い年月を経て古くなった対象(その多くは何らかの道具や器物であることが多いが、稀に動物などの生物も含まれる)とされるに、魂や精霊などが宿るなどして妖怪化したものの総称。「付喪」自体は当て字で、正しくは「九十九」と書く。この九十九は「長い時間(九十九年)や経験」「多種多様な万物(九十九種類)」などを象徴する。また、九十九髪と表記される場合もあるが、「髪」は「白髪」に通じ、同様に長い時間経過や経験を意味し、「多種多様な万物が長い時間や経験を神に至る物(者)」のような意味を表すとされる。百鬼夜行(ひゃっきやぎょう・ひゃっきやこう)とは、説話などに登場する深夜の町を集団(この場合の「百」も「九十九」といっよで「沢山の」という意味)で、徘徊する鬼や妖怪の群れ及びその行進のこと。

Tsukumo Gami are the spirits of inanimate objects which must exist and be used for a long time before obtaining a soul. It is thought that objects become self aware after 100 years and the soul's behavior will then reflect how the object has been treated. This idea that all items will eventually have a soul explains why Japanese people take such good care of their possessions. Hyakki-Yako, the night parade of 100 demons is a legendary phenomenon which can cause death to humans that witness it.

GAMA-IKE

麻布七不思議のひとつ。江戸時代後期(文政年間)、山崎主税助という五千石の旗本の屋敷があり、美しい日本庭園の中に、広さだけでも約500坪(1650平米)、四面は深い樹林に囲まれ、いかなる日照りにも漏れたことがないといわれている池があった。ある夏の夕暮れ、山崎主税助の屋敷に來客があり、池に面した縁側で茶を飲みながら話をしていて、置いてある葉子が夕闇の中を池の方に飛んでいった。不思議に思い葉子が飛んでゆく方を見ると池の中に大きな蝦蟇がいて、葉子を吸っていた。主人の主税助はひどく立腹して、明日は池を替え、乾かしてしまおうと告げた。するとその晩、がまは白衣の老人となって主税助の夢枕に立ち、罪をわびて防火に尽くすからと許しを請うた。文政4年古川橋から出火した火がこのあたりまで延焼してきた時、このがまが水を吹き付けて屋敷を守り、葉子の礼をしたそう。現在そのほとんども、埋め立てられてマンションになってしまった。今、麻布で大火事があったとしたら、がまは水を吹き付けてくれるだろうか。

Gama-ike (the pond), one of the 7 wonders of Azabu. At the end of the Edo Era, Chikaranosuke Yamazaki lived in Roppongi in a house with a beautiful garden and large pond. On one of the many occasions that Chikaranosuke invited his friends to join him for tea and enjoy the beautiful garden, he served Japanese sweets to his guests. Unexpectedly, the sweets he had just served to one of his guests flew across the garden in front of their eyes; they had been stolen by the mischievous tongue of a resident frog!! Chikaranosuke was livid, and vowed that the following day he would empty the pond and be rid of the frog. So, that night, the frog veiled itself in white clothing and appeared to Chikaranosuke in his dreams as an old man. He apologized for his behavior, begged for forgiveness and vowed that he would serve Chikaranosuke by protecting his house from fire. Some time later the nearby Furukawa Bridge caught fire but thanks to the frog dousing any flames that came too close, Chikaranosuke's house was saved from destruction. Most of the pond has now been reclaimed and has become an apartment building, but maybe the frog continues to protect it from going up in flames....? Although recently there is again talk of emptying the pond and building over it completely!!

ROPPONGI

麻布七不思議のひとつ。昔このあたりは、武蔵野の雑木林で大木が生い茂るジャングルのようなであった。5本の榎(えのき)が高くそびえ、品川沖からもよく見えたので漁師の道しるべとなっていた。平安末期、源氏に追われた平家の落ち武者が6人落ちのびてきた。このあたりまで来ると、もはや力が尽きてしまったので、榎を墓標代わりに切腹し相果てた。しかし、その中の一人は、希望を棄てずさらに刀を杖に一本松までさまよったが、ついに力尽きてあとを追った。あたりの村人はこの武者を憐れみ、5本の榎に一本の松をいれ、六本木として吊った。そしてこのあたりを六本木と言うようになったという。

Roppongi (6 trees), one of the 7 wonders of Azabu. Long ago, Roppongi was a dense jungle. The five gigantic Hackberry trees on the hilltop could even be seen from the Shinagawa coastline and were used by fishermen as a guide. At the end of the Heian Era, the Heike clan have lost a war against the Genji, and 6 of their Samurai managed to escape. Arriving at the 5 trees the Samurai were at the point of exhaustion, 5 of them committed hara-kiri suicide and the trees became their tomb stones. The 6th Samurai managed to keep going a little further but when he reached Ipponmatsu (the lone pine), he too took his own life. The villagers pitied the warriors and held a funeral at the 5 Hackberry trees and the lone pine and the area became known as Roppongi, which literally translated means the 6 trees.

THE WILLOW WELL

麻布七不思議のひとつ。麻布山善福寺の総門内右手にあり、弘法大師が鹿島大明神に祈願して柳の下に錫水(しゃくじょう)をつきたてたところ清水が湧き出し、そのため鹿島神社の七つの井戸のうち一つは空井戸になったといわれる。また、聖人が柳の小枝で地面を払ったら湧き出したとも伝えられている。この湧水は都内でも数少ない湧水のひとつ。

The Willow Well, one of the 7 wonders of Azabu. Famous monk Kobo Daishi put his walking stick in the ground under the willow tree and made a prayer to the Kashima Shinto shrine that had 7 wells, at which, water sprang forth from ground. It is said that one of seven wells of the Kashima Shinto shrine has been dry ever since. It is one of just a handful of natural wells in Tokyo, but is still going strong.

IPPON-MATSU

麻布七不思議のひとつ。平将門を討伐にきた源経基が、将門の屋敷内を内偵しての帰り道、一軒の民家に泊まって料理をふるまわれた。経基は翌朝、装束をあらためて出立したが、そのとき脱いだ衣服をかけたのがこの一本松だといわれている。一本松の形は、変わった形の交差点で、どの方向に行っても坂道となっている。そのすべてに名前がついている。大黒坂・暗闇坂・一本松坂・たぬき坂。現在の松は植え継がれて三代目。冠の松とも秋月郎の羽衣の松とも呼ばれていた。この松に甘酒を竹筒に入れて取めると咳が治るといふ俗信もある。こは、もともと古墳で、江戸初期には「首吊塚」とも呼ばれ、関が原の合戦で送られてきた首級を家康が検分し、埋めた所ともいわれている。

Ippon-matsu (the lone pine tree), one of the 7 wonders of Azabu. A long time ago, Taira no Masakado and Minamoto no Tsunemoto were at war. Intent on gathering the necessary espionage to achieve the assassination of Masakado, Tsunemoto visited the area of Roppongi where Masakado lived. After staying the night there, it is said that Tsunemoto left his old clothes in a nearby pine tree. The tree links four spots, Daikoku-Zaka, Kurayami-Zaka, Ipponmatsu-Zaka and Tanuki-Zaka. Ipponmatsu is also said to be an ancient burial place where, during the Battle of Sekigahara, Ieyasu Tokugawa had the severed heads of his enemies buried after inspecting them.

THE UPSIDE DOWN GINGKO TREE

麻布七不思議のひとつ。麻布山善福寺の境内にある大木。つらら状の枝(気根)が上から何本も垂れ下っており、まるで根が上にあるようなので「逆さ銀杏」と呼ばれている。貞永元年(1232)、親鸞上人が、京都への旅の途中に立ち寄った記念に持っていた杖を地にさしたところ枝葉が繁茂したとの伝説から「杖イチョウ」の別名もある。善福寺一帯は、昭和20年5月5日の空襲の際に焼夷弾をうけ、本堂は全焼、イチョウも大きなダメージを受けたが、今では本堂も再建され、逆さ銀杏も樹勢強く生い茂っている。樹高約35m、幹周り15m。戦災前は現在の3倍位あったそう。その樹齢約770年の大銀杏は都内最古のものとして国の天然記念物に指定されている。

The upside down ginkgo tree or walking stick ginkgo tree, one of the 7 wonders of Azabu. At Zen Puku-Ji (temple) there is a huge ginkgo tree that grows in such a way that the branches look like roots, as if the tree is growing upside down! In 1232 the founding priest, Shinran Jhojin came to the temple on his way to Kyoto. He drove his walking stick into the ground,whereby, branches sprang forth, and it became a tree. During world war two, Tokyo and Zen Puku-Ji suffered much damage, the tree was spared but it is said that it is now only a third of its prewar size. The tree is a national monument and it is thought to be 770 years old, making it the oldest in Tokyo.

7 COLOR CAMELLIA

麻布七不思議のひとつ。七色の大輪の花をつけ、枝を四方に張らせて咲き乱れる素晴らしい椿の古木で、東郷の名木として知られている。残念ながら昭和12年に枯死。

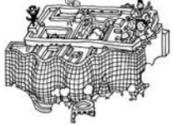
7 Colour Camellia, one of the 7 wonders of Azabu. A Camellia with large flowers of 7 colours! Unfortunately, this incredible plant died in1937.

NOGI SHRINE

乃木坂にある軍神 乃木将軍、乃木希典(のぎまれずけ)を祀った神社。旧乃木邸が併設されている。乃木の人徳をしのばせる逸話「乃木将軍と辻占売り」の銅像もここで見るができる。乃木は、東郷平八郎とともに、日露戦争の英雄とされ、「聖将」と呼ばれた人物。乃木は他の将官と違い省部経験・政治経験がほとんどなく、軍人としての生涯の多くを司令官として過した。また、大正元年、明治天皇大葬の9月13日夜、妻静子とともに自刃による殉死は、当時の日本国民に多大な衝撃を与えた。

The Shrine is dedicated to Nogi Maresuke and is next door to the house where he lived. Nogi was considered a hero of the Russo-Japanese war. After he and his wife committed ritual suicide, the shrine was made in their honor.

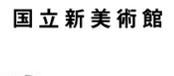
国立新美術館



THE NATIONAL ART CENTER, TOKYO

国立の美術館としては、5館目。延床面積は日本最大。ミュージアムショップ SFT で高橋信雅グッズをチェックしよう! The National Art Center is the 5th National Museum in Tokyo and the largest. SOUVENIR FROM TOKYO, the museum shop sells many of Nobumasa Takahashi's designs so is an essential place to visit!!

六本木ヒルズ



ROPPONGI HILLS

六本木ヒルズ(ろっぽんぎヒルズ)とは、森ビルが17年の歳月を掛けて行った六本木六丁目再開発計画の一環で建築された、超高層ビル「六本木ヒルズ森タワー」を中心とした複合施設である。Roppongi Hills is a large complex of buildings centred around the Roppongi Hills Tower built by Mori Estate company. It contains offices, shops, restaurants and various cultural establishments. The complex took 17 years to complete.

TOKYO MID TOWN



東京ミッドタウン(とうきょうミッドタウン)とは、三井不動産主体で東京都港区赤坂九丁目にあった旧防衛庁跡地の再開発計画により誕生した複合施設及びその地域一帯である。Developed by Mitsui Real Estate Development Corporation, midtown was built on a large tract of land once owned by the Japan Defense Agency. The complex includes a hotel, offices, shops and museums.

SFT



この絵を描いたアーティスト / イラストレーター 高橋信雅のアトリエ。 The studio of the artist Nobumasa Takahashi.

TOKYO STATION ROBOT

東京の表玄関とも言うべきターミナル駅ロボット。平日の1日あたりの発着列車本数は約3,000発。利用可能な鉄道線路武器は、東海道線・中央線・山手線・京浜東北線・横須賀線・総武線(快速)・京葉線・東北新幹線・山形新幹線・秋田新幹線・上越新幹線・長野新幹線・東海道新幹線・丸ノ内線・東西線(大手町駅)・バスターミナルランチャーも装備している。

Tokyo station robot co-ordinates over 3000 departures per day. The robot is served by the Tokaido Line, the Chuo Line, Yamanote Line, Keihin Tohoku Line, Yokosuka Line, Sobu Line, Keio Line, Tohoku Shinkansen, Yamagata Shinkansen, Akita Shinkansen, Joetsu Shinkansen, Nagano Shinkansen, Tokaido Shinkansen, Marunouchi Line, Tozai Line and has a large bus terminal weapon also.

FUJIN-RAIJIN

風神(ふうじん)は、風を司る神。雷神(らいじん)は、日本の民間信仰や神道における雷の神。2曲1双・紙本金地着色の国宝、俵屋宗達の屏風画「風神雷神図」が有名である。

In Shintoism, Fujin, God of Wind and Raijin, God of Thunder & Lightning are inextricably linked and will always appear together. The most famous image of the Gods appears on a Golden Screen, Fujin-Raijin-Zu painted by Sotatsu Tawarayai, the work is considered a National Treasure and can be seen at the National Museum in Kyoto. Ryogoku is where the Grand Sumo tournaments are held in Tokyo. Sumo wrestling is an ancient Japanese sport, it is considered a martial art and has its origins in the Shinto religion. Sumo have very large bodies to help give them the power to defeat their opponents, for ceremonies they wear a mawashi and when fighting they wear only a fundoshi covering the crotch area. The wrestlers fight in a circle of sand surrounded by a rope marking the edge of the circle. The first person to cause his opponent to step outside the roped circle, or touch the ground with anything more than the souls of his feet is the winner.

RYOGOKU

「大相撲」が行われる两国国技館がある。相撲(すもう)は、日本古来の神事や祭り、同時に武芸、武道でもあり、日本の国技である。「力士」「相撲取り」と呼ばれる、体の大きい力自慢の男2人が、「まわし」と呼ばれる布一枚を股間に巻いたほとんど裸の状態で行う。相手の足の裏以外を土俵の土に触れさせた場合、相手を土俵の外に出した場合に勝敗が決まる。

Ryogoku is where the Grand Sumo tournaments are held in Tokyo. Sumo wrestling is an ancient Japanese sport, it is considered a martial art and has its origins in the Shinto religion. Sumo have very large bodies to help give them the power to defeat their opponents, for ceremonies they wear a mawashi and when fighting they wear only a fundoshi covering the crotch area. The wrestlers fight in a circle of sand surrounded by a rope marking the edge of the circle. The first person to cause his opponent to step outside the roped circle, or touch the ground with anything more than the souls of his feet is the winner.

A-HUM

口が開いている方を阿形(あぎょう)、閉じている方を吽形(うんぎょう)と言う。阿吽(あうん)は、仏教の呪文(真言)の1つ。悉曇文字(梵字)において、阿は口を開いて最初に出す音、吽は口を閉じて出す最後の音であり、そこから、それぞれ宇宙の始まりと終わりを表す言葉とされた。 'A-hum' is a Sanskrit term that is important in Buddhism. 'A' is the sound first produced when the mouth is opened and 'hum', the sound as the mouth closes. The expression represents the beginning and end of the absolute. The word A-hum is used in modern Japanese to mean 2 people doing something with perfect synchronicity.

RISE OF THE DRAGON

新宿では、たまに竜が天に昇る。ドラゴンボールが7つ揃って現れる。 When you collect 7 balls, the dragon will appear.

THE SCYTHIAN LAMB

UMP、未確認植物(Unidentified Mysterious Plants)植物から生える子羊で、茎が子羊のへその緒とつながっている。茎からもぎ取られるとこの子羊は死んでしまう。子羊はその茎でつながっているもの自由に動くことが出来、届く範囲にある草を食べる。しかし、食べる草がなくなってしまうと子羊は死に、その草も枯れてしまう。新宿とは、そういう街という例え。 Scythian Lamb (UMP - Unidentified Mysterious Plant), The Scythian Lamb is a plant that according to legend grew in Asia, the fruit of the plant was a lamb, if the lamb were cut from the plant it would die and if the lamb ate all of the surrounding available plants leaving it nothing to eat, both lamb and plant would wither and die. Maybe some of the inhabitants of Shinjuku are reminiscent of this plant.....

ENMADAIYOU (YAMA-RAJA)

冥界の王・総司として死者の生前の罪を裁くと考えられる。 The Judge of the Afterlife. When people die, the Judge of the afterlife will decide their fate.

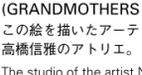
DATE OTOKO

純粋な意味としては「派手な振る舞いをする男」「派手な女たち男」という意味だが、時折「粋な男」や「美男子」と言う意味で使われることがある。 The Japanese dandy. The traditional image of a well dressed, entertaining young Japanese Man.

BA-CHAN HOUSE (GRANDMOTHERS HOUSE)

この絵を描いたアーティスト / イラストレーター 高橋信雅のアトリエ。 The studio of the artist Nobumasa Takahashi.

ばあちゃんハウス



東京駅ロボ

AKIHABARA

太平洋戦争後、高度経済成長とともに世界有数の電気街として発展した町。通称「アキバ」。パソコン、アニメ、ゲーム、同人誌、メイドカフェ、フィギュア、コスプレ、ジャンク! オタク達の聖地である。

Akihabara is best known for its Electric Town where there are many shops selling all types of electrical equipment imaginable. Akihabara is also known for its manga, figure and cosplay (dress up) establishments making it a Mecca for many Japanese Otaku (the name given to people obsessed with the manga and figurine culture) such as Nobumasa!

TOKYO TOWER

高度成長期の1958年10月14日に完成した高さ333mの東京地区の集約電波塔。昼間障害標識として、頂点より黄赤色(インターナショナルオレンジ)と白色を交互に配した塗装となっている。一般的には、東京のシンボル・観光名所として知られている。2011年完成予定の電波塔「東京スカイツリー」にやきもちを焼いて、現在着出中である。 The Tokyo Tower is 333m high and was completed in 1958. Its purpose was to be the major radio and TV tower for the Tokyo area but with its distinctive shape and red and white paint it has become an iconic symbol on the Tokyo skyline.

TSUKIJI FISH MARKET

築地市場(つきじしじょう)とは、東京都中央区築地にある公設の卸売市場。隅田川沿いにある日本最大の魚市場。東京のみならず日本を代表する卸売市場である。築地の荷役用として広く利用されている運搬車ターレットトラックも必見。通称「ばたばた」略称「ターレ」。 Tsukiji is a wholesale market next to the Sumida River and is the largest fish market in the world. Look out for the turret trucks that speed around the market moving fish between the buyers and sellers.

TSUKISHIMA

月島と言えば「もんじゃ焼き」。月島西仲通り商店街には、50軒以上ものもんじゃ屋が軒を連ねている。日本の古い街並を残している町。「もんじゃ焼き」は、小麦粉を主体とした材料を鉄板で調理する日本の料理。通称「はがし」と呼ばれている「へら」で食べる。 Tsukishima is famous for its street with over 50 Monja restaurants in one of the few remaining older parts of Tokyo. Monja is a liquid dough into which a variety of ingredients is mixed. The mixture is then fried on a flat solid metal grill and is eaten directly from the grill using a metal spatula.

MOUNT FUJI

東京から見ても南西の方角に富士山は見える。富士山(ふじさん)は、古来より霊峰といわれ、日本の象徴として知られている。標高3,776m、日本最高峰の活火山。「不二」とも呼ばれ、「並ぶもの無い」という意味以外にも、「一でも二でもないその間の状態」。一は母、二は子供、不二(2に)ならずとは、お腹にいる子供の自我が生まれる前の状態。無我の境地、いわゆる「悟り」の表現としても使われている。 Since ancient times, Mount Fuji has been a sacred mountain; today it can still be seen from central Tokyo and has become one of the most famous images of Japan. At 3,776m, it is the highest mountain in Japan and is an active volcano. The word Fuji means unique, but also a state of selflessness before spiritual awakening, like the state of an unborn child, a state also known as 'satori'.

NINJA

東京の街でも忍者は任務を執行中。忍者(にんじゃ)とは、鎌倉時代から江戸時代の日本で、大名や領主に仕え諜報活動や暗殺を仕事としていたとされる。個人ないし集団の名称。 Since the Kamakura era, Ninja have worked for local feudal lords gathering intelligence and carrying out assassinations. Sometimes Ninja are still to be found in Tokyo.

1~10

1~10を持った人が、この絵の中に隠れています。探してね。 The numbers 1-10 appear on the map, can you find them all?!

